

Dialogues

This document is presented as an aid to learning Temenia. Each Temenia sentence is followed by an idiomatic English translation and an additional translation illustrating the underlying Temenia grammar. There are also audio clips of the dialogues available on the web site.

Dialogue #1 (Greetings)

ηικολα: θια. μιζι ηαμε κοι ηικολα.
Nicola: Hello. My name is Nicola.
Hello. My name is Nicola.

λυκαζι: θια, ηικολα. μι κοι λυκαζι. θαφαχυο κοι τυ?
Lucas: Hello, Nicola. I am Lucas. How are you?
Hello, Nicola. I am Lucas. How are you?

ηικολα: μι κοι λεοζοεχα. θαφαχυο κοι τυ?
Nicola: I am well. How are you?
I am well. How are you?

λυκαζι: λεοζοεχα θαχο. ωυφοωαξι.
Lucas: Very well. Thank you.
Well very. Thank-you.

ηικολα: μι ψοαωιο τεμενια. θα τυ κοι ζυτεηιτε ζιοηε?
Nicola: I am learning Temenia. Are you a student, too?
I learn Temenia. (Interrogative particle) you are student also?

λυκαζι: ηα. μι κοι ωυψοερυ. μι κοι ωαιζα κοπο μι φυταε τυ. μι ηιεπι
χα τυ μεο μιζι ζουμυ. ωοθιυ.
Lucas: No. I am a teacher. I am happy to meet you. I hope you will be in my class. Goodbye.
No. I am teacher. I am happy because I meet you. I hope that you are-to my class. Goodbye.

Dialogue #2 (Late for class)

λυκαζι: θακοπο τυ κοιφι λιωυε ζουμουα χατυ?
Lucas: *Why were you late for class today?*
Why you are-(past) late class-in today?

ηικολα: κοπο λοκυτοιπε μιζι θαυτομοπιλε.
Nicola: *Because my car broke down.*
Because break-(perfective) my automobile.

λυκαζι: θα ηαρεχαξι θακε μεο λο?
Lucas: *What is the problem with it?*
(Interrogative particle) problem which is-to it?

ηικολα: μι ηα ηευρι. λο ηα λυφυφα.
Nicola: *I don't know. It won't start.*
I not know. It not start.

λυκαζι: χιλι τυ λοζοωοφοικυι πατερι ψιελατυε.
Lucas: *Maybe you need a new battery.*
Maybe you need battery new.

ηικολα: λεοκυ. ψε πατερι κοι χιαλυχο θαχο.
Nicola: *Probably. But a battery is very expensive.*
Probably. But battery is expensive very.

λυκαζι: χιλι ψαυ θαυχιυ κυαθε ζεκυλαλα τυωι.
Lucas: *Maybe a friend could drive you to school.*
Maybe friend can drive school-to you-with.

ηικολα: μι χακαι.
Nicola: *I will ask.*
I ask.

Dialogue #3 (Shopping)

- θιηυ: θα μπιηυα χα μι θαιλυτε τυ?
Clerk: *May I help you?*
(Interrogative particle) allow that I help you?
- ψορε: ψα, μι θοθεο ζιζεο πυεκετο κε λοζι λοαθα κοι ηοηι. θα ξοιχοθο μεο τυ?
Customer: *Yes, I am looking for a black skirt in size nine. Do you have any?*
Yes, I look-for skirt black that its size is nine. (Interrogative particle) any are-to you?
- θιηυ: ψα, λο μεο ηυ. θα τυ μοαηι ωαθι τεκιυφιξηε τι?
Clerk: *Yes, we do. Do you like this wool one?*
Yes, they are-to us. (Interrogative particle) you like one wool this?
- ψορε: ψα, λο κοι χαιζαρι.
Customer: *Yes, it's perfect.*
Yes, it is perfect.
- θιηυ: χια παλυζα ζιλικα φετοαψοα θαχο μυκαοζει χα ροποεκυε χιερυ ζιζεοωι. χια ψαεχοζο ωε πευπταυ ωε θιαφυηε.
Clerk: *We have some very nice silk blouses that would look good with the skirt. We have pink, white and blue.*
There-are blouses silk nice very some that appear good skirt-with.
There-are pink and white and blue.
- ψορε: λο κοι ηιξεο. θαροε λο πιο?
Customer: *They are beautiful. How much do they cost?*
They are beautiful. How-much they cost?
- θιηυ: ρευωυ παριζο θεκοκι ζιηι τεκα. θατι πιο τολαρα τεκα ηοηι ωυοξε.
Clerk: *The price is reduced fifty percent. They cost only nineteen dollars each.*
Reduce price percent fifty. Each costs dollars nineteen only.
- ψορε: ζατοκευ. μι ζαυ ωαθι πευπταυ ωε ωαθι ψαεχοζο.
Customer: *Wonderful. I will buy the white one and the pink one.*
Wonderful. I buy one white and one pink.

Dialogue #4 (At a restaurant)

- Ξοχιξο: θα τυ ξυωυα θεα φευ?
Waiter: *Do you wish to order now?*
(Interrogative particle) you wish order now?
- ψορε: ψα. μι τοθυκε μυραζευζι χυεκοε μαελε ωε ποτατο ψευλε.
Customer: *Yes. I would like the roast beef and a baked potato.*
Yes. I want cattle's meat roast-ed and potato bake-d.
- Ξοχιξο: θαφαχυο τυ μοαηι λο? φαθηηξυ θο ζυα θο χυιψι.
Waiter: *How would you like it? Rare? Medium? Well done?*
How you like it? Rare or medium or dark.
- ψορε: φαθηηξυ ηιρο. ωε μι τοθυκε ζαλατα χυλοψεαπευ ζιοηυ.
Customer: *Rare, please. And I would like a fresh salad, too.*
Rare please. And I want salad fresh also.
- Ξοχιξο: ηατυροχο. θα τυ τοθυκε φυ?
Waiter: *Of course. Anything else?*
Naturally. (Interrogative particle) you want more?
- ψορε: ψα, καφε πυεκετο, ηιρο.
Customer: *Yes, black coffee, please.*
Yes, coffee black, please.
- Ξοχιξο: ωυφοωαξι.
Waiter: *Thank you.*
Thank-you.

Dialogue #5 (An old dog)

- ζαξα: θα ζοφρα τοαφρα τι ψιχροηι μοετυο κοι θακα?
Sasha: What is this yellow puddle on the floor?
(Interrogative particle) puddle yellow this floor on is what?
- ξουθι: ιμιζι ψαωε! μιζι λυωαυπε ωακαπε ζεοψου. μι χυαταηυ τυ.
Joey: My God! My dog had an accident. I'm sorry.
ιMy God! My dog do-(perfective) accident. I apologize-to you.
- ζαξα: θα τυζι λυωαυπε ωακα χυωυφο ζεοψου?
Sasha: Does your dog have accidents a lot?
(Interrogative particle) your dog do frequently accidents?
- ξουθι: λο κοι λυωαυπε λαχοψυ, ωε τοκοτορυ ωωωο χα λοζι ρυιψα κοι πολει.
Joey: He is an old dog, and the doctor said that his bladder is weak.
It is dog old, and doctor say that its bladder is weak.
- ζαξα: ηιρο λοαπουρι ζοφρα φρευ. χιλι τυ ψαυκιθυ ζαιωειηο ζυιζυτοα ηαιψα.
Sasha: Please clean up the puddle now. Perhaps you should get a cat instead.
Please clean-(iterative) puddle now. Perhaps you should get cat instead.

Dialogue #6 (Girlfriends)

μαρι: ωαηα, θακοπο τυ κοι χερυε?

Mary: *Juana, why are you sad?*
Juana, why you are sad?

ωαηα: πνεφο πακο. μι ωαυωι χα θυ ηα φυφιομο μι πιεζαυ.
Juana: *It's because of Paco. I think that he doesn't love me anymore.*
Because-of Paco. I think that he not love me no-longer.

μαρι: θακοπο τυ ωαυωι λο?
Mary: *Why do you think so?*
Why you think it?

ωαηα: Ξουθι παικο μιλα χα θυ ρυπεφι ζιηεμαλα ζυζαηαωι, ωε θυ
ωωωο χα θυ ηιεφε χα λο μυοπαθοαζε!
Juana: *Joey told me that he went to a movie with Susanna, and he said that he saw them kissing!*
Joey tell me-to that he go-(past) cinema-to Susanna-with, and he say that he see that they kiss-(each other)!

μαρι: Ξουθι λιτιο ζιχο. θυ τοθυκε χα τυ ωε πακο ηειωυζε, παεψαο τυ
ωαθυψεωαζε θυλα.
Mary: *Joey is a liar. He wants you and Paco to break up, so that you will return to him.*
Joey speaks lies. He wants that you and Paco separate-(yourselves), so-that you return-(yourself) him-to.

ωαηα: θα τυ λιτιο μευχε, μαρι? θο... θα τυ λιτιο λο παεψαυ μι ηα κοι χερυε?
Juana: *Is that true, Mary? Or... are you saying it so that I won't be sad?*
(Interrogative particle) you speak true, Mary? Or... (Interrogative particle) you speak it so-that I not be sad?

μαρι: ηατυροχο μι λιτιο μευχε. μι κοι τυζι ψαυ.
Mary: *Of course it's true. I am your friend.*
Naturally I speak true. I am your friend.